

Официален вестник

на Европейския съюз

С 187



Издание
на български език

Информация и известия

Година 53
10 юли 2010 г.

Известие №	Съдържание	Страница
------------	------------	----------

II Съобщения

СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Европейска комисия

2010/C 187/01	Съобщение на Комисията за наличното количество за подпериода септември 2010 година в рамките на някои квоти, открити от Европейския съюз за продуктите в сектора на ориза	1
2010/C 187/02	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.5789 — Geely/Daqing/Volvo Cars) ⁽¹⁾	3

IV Информация

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Европейска комисия

2010/C 187/03	Обменен курс на еврото	4
---------------	------------------------------	---

BG

Цена:
3 EUR

⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

(Продължава на вътрешната корица)

Административна комисия за координация на системите за социална сигурност

2010/C 187/04	Решение № Е2 от 3 март 2010 година за установяване на процедура за управление на промени, приложима за координатите на органите, определени в член 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета и присъстващи в електронната директория, която е съставна част от EESSI ⁽¹⁾	5
---------------	---	---

V Становища**ПРОЦЕДУРИ, СВЪРЗАНИ С ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА В ОБЛАСТТА НА КОНКУРЕНЦИЯТА****Европейска комисия**

2010/C 187/05	Държавна помощ — България — Държавна помощ С 12/10 (ex N 389/09) — Отсрочване и разсрочване на задълженията на „Русе Индъстри“ — Покана за представяне на мнения съгласно член 108, параграф 2 от ДФЕС ⁽²⁾	7
2010/C 187/06	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.5901 — Montagu/GIP/Greenstar) ⁽²⁾	14
2010/C 187/07	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.5826 — Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts) ⁽²⁾	15

ДРУГИ АКТОВЕ**Европейска комисия**

2010/C 187/08	Публикация на заявка съгласно член 6, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 510/2006 на Съвета относно закрилата на географски указания и наименования за произход на земеделски продукти и храни	16
---------------	--	----



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП и за Споразумението ЕС — Швейцария

⁽²⁾ Текст от значение за ЕИП

II

(Съобщения)

СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА
ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

**Съобщение на Комисията за наличното количество за подпериода септември 2010 г. в рамките на
някои квоти, открити от Европейския съюз за продуктите в сектора на ориза**

(2010/C 187/01)

Регламент (ЕС) № 1274/2009 на Комисията откри тарифни квоти за внос на ориз с произход от отвъдморските страни и територии (ОСТ) ⁽¹⁾. Не са подадени заявления за лицензии за внос през първите седем дена на май 2010 г. за квотите с пореден номер 09.4189 и 09.4190.

В съответствие с второто изречение в член 7, параграф 4 от Регламент (ЕО) № 1301/2006 на Комисията ⁽²⁾, количествата, не са подадени заявления, се прибавят към следващия подпериод.

В съответствие с член 1, параграф 5, втора алинея от Регламент (ЕС) № 1274/2009, следващия подпериод се съобщават от Комисията преди 25-ия ден на последния месец от дадения подпериод.

В резултат на това общото налично количество за подпериода септември 2010 г. в рамките на квотите с поредни номера 09.4189 и 09.4190, посочени в Регламент (ЕС) № 1274/2009, е определено в приложението към настоящото съобщение.

⁽¹⁾ ОВ L 344, 23.12.2009 г., стр. 3.

⁽²⁾ ОВ L 238, 1.9.2006 г., стр. 13.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Налични количества за следващия подпериод в съответствие с Регламент (ЕС) № 1274/2009

Произход	Пореден номер	Заявления за лицензии за внос, попадени за подпериода май 2010 г.	Общо налично количество за подпериода септември 2010 г. (в kg)
Нидерландски Антили и Аруба	09.4189	(¹)	24 815 000
Най-слабо развити ОСТ	09.4190	(¹)	10 000 000

(¹) За този подпериод не се прилага коефициент на разпределение: Комисията не е получила заявление за лицензия.

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление**(Дело COMP/M.5789 — Geely/Daqing/Volvo Cars)****(текст от значение за ЕИП)****(2010/C 187/02)**

На 6 юли 2010 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
 - в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32010M5789. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.
-

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ
НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Обменен курс на еврото ⁽¹⁾

9 юли 2010 година

(2010/С 187/03)

1 евро =

Валута		Обменен курс	Валута		Обменен курс
USD	щатски долар	1,2637	AUD	австралийски долар	1,4452
JPY	японска йена	111,85	CAD	канадски долар	1,3072
DKK	датска крона	7,4553	HKD	хонконгски долар	9,8283
GBP	лира стерлинг	0,83600	NZD	новозеландски долар	1,7854
SEK	шведска крона	9,4767	SGD	сингапурски долар	1,7449
CHF	швейцарски франк	1,3331	KRW	южнокорейски вон	1 513,12
ISK	исландска крона		ZAR	южноафрикански ранд	9,5681
NOK	норвежка крона	8,0420	CNY	китайски юан рен-мин-би	8,5597
BGN	български лев	1,9558	HRK	хърватска куна	7,2056
CZK	чешка крона	25,360	IDR	индонезийска рупия	11 429,32
EEK	естонска крона	15,6466	MYR	малайзийски рингит	4,0382
HUF	унгарски форинт	280,24	PHP	филипинско песо	58,359
LTL	литовски лит	3,4528	RUB	руска рубла	39,0275
LVL	латвийски лат	0,7088	THB	тайландски бат	40,868
PLN	полска злота	4,0699	BRL	бразилски реал	2,2266
RON	румънска лея	4,2373	MXN	мексиканско песо	16,1465
TRY	турска лира	1,9628	INR	индийска рупия	58,9710

⁽¹⁾ Източник: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

АДМИНИСТРАТИВНА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ**РЕШЕНИЕ № E2****от 3 март 2010 година****за установяване на процедура за управление на промени, приложима за координатите на органите, определени в член 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета и присъстващи в електронната директория, която е съставна част от EESSI****(текст от значение за ЕИП и за Споразумението ЕС — Швейцария)****(2010/C 187/04)**

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква г) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност ⁽¹⁾, съгласно който Административната комисия е натоварена да приема общите структурни правила за услугите за електронна обработка на информация и да определя условията за работата на общата част на тези услуги,

като взе предвид член 88 от Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета ⁽²⁾ (наричан по-долу „регламентът по прилагане“),

като действа в съответствие с условията, определени в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като има предвид, че:

- (1) Един от елементите на модернизирането на системата за координация на националните системи за социална сигурност е изграждането на електронна директория, която съдържа координатите на националните органи, участващи в прилагането на регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009 (наричан по-долу „регламентът по прилагане“).
- (2) Държавите-членки отговарят за въвеждането в електронната директория на информацията за контакт със своите национални органи и за поддържането на актуалното състояние на тази информация.
- (3) Държавите-членки гарантират, че информацията в притежаваните от тях местни копия на електронната директория е синхронизирана ежедневно с информацията, използвана в основното копие на електронната директория, за което се грижи Европейската комисия.

- (4) Необходимо е установяването на процедура за управление на промени, която гарантира, че промените в информацията, посочена в електронната директория, се обработват по структуриран, последователен, позволяващ проверка и съвременен начин,

РЕШИ:

1. Настоящото решение определя правилата за процедура за управление на промени, отнасящи се до информацията за компетентните органи, националните институции, органите за връзка и точките за достъп, определени в член 1, букви м), р) и с) от Регламент (ЕО) № 883/2004 и член 1, параграф 2, букви а) и б) от регламента по прилагане.
2. Процедурата за управление на промени се прилага за информацията, която е посочена в основното копие на електронната директория, за което се грижи Европейската комисия, и за местните копия, за които се грижат държавите-членки.
3. Всяка държава-членка назначава лице, което отговаря за въвеждането на промените в основното копие на електронната директория и за актуализирането на местните копия.
4. Всяка държава-членка назначава главно лице за контакт относно EESSI за всяка точка за достъп (наричано по-долу „AP SPOC“). Това е първото лице за контакт, използвано от институциите и органите, свързани със съответната точка за достъп.
5. Всяка държава-членка уведомява Административната комисия чрез Секретариата за промените в информацията, засягащи в значителна степен компетентните органи, националните институции, органите за връзка или точките за достъп, като това се прави поне един календарен месец преди влизането в сила на промяната. Уведомлението може да бъде адресирано до Секретариата. Незначителни промени могат да бъдат въвеждани в главната директория на електронната директория без предварително уведомление.

⁽¹⁾ ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

6. За целите на тази процедура значителната промяна се определя като промяна, която засяга неблагоприятно прилагането на регламентите и следователно координацията, като по този начин може да затрудни изпращането или движението на структурирани електронни документи (SEDs) до съответната институция или орган.

Значителната промяна включва, *inter alia*:

а) промени, свързани с идентификационния код, функцията или сферата на компетентност на орган или институция или точка за достъп;

б) прекратяване на дейността на орган, институция или точка за достъп;

в) сливане на органи или институции или точки за достъп.

7. В случай че значителната промяна се отнася до една от промените, изброени в точка а), б) или в), държавите-членки определят кой орган, институция или точка за достъп ще поеме посочената функция или сфера на компетентност на датата, когато промяната влиза в сила.

8. След получаването на уведомлението за значителна промяна Секретариатът информира Административната комисия и AP SPOCs за промяната и за датата, на която промените влизат в сила.

9. В съответствие с член 9 от процедурния правилник на Административната комисия членовете на Административната комисия имат възможност да заявят, че възразяват срещу промяната или да се въздържат от гласуване. Когато е повдигнато възразение, промяната се обсъжда на първото предстоящо заседание на Административната комисия.

10. Държавите-членки гарантират, че местните копия на директорията със справочните услуги са синхронизирани ежедневно с основното копие на електронната директория. Синхронизирането на местните копия се извършва в интервала между 1 часа след полунощ и 3 часа след полунощ централно европейско време.

11. В рамките на една година след публикуването на настоящото решение в Официален вестник на Европейския съюз Административната комисия прави оценка на опита, натрупан от държавите-членки при прилагането на настоящото решение.

12. Настоящото решение се публикува в Официален вестник на Европейския съюз. То се прилага от първия ден на втория месец след месеца на публикуването му.

Председател на Административната
комисия

José Maria MARCO GARCÍA

V

(Становища)

ПРОЦЕДУРИ, СВЪРЗАНИ С ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА В ОБЛАСТТА
НА КОНКУРЕНЦИЯТА

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

ДЪРЖАВНА ПОМОЩ — БЪЛГАРИЯ

**Държавна помощ C 12/10 (ex N 389/09) — Отсрочване и разсрочване на задълженията на „Русе
Индъстри“****Покана за представяне на мнения съгласно член 108, параграф 2 от ДФЕС**

(текст от значение за ЕИП)

(2010/C 187/05)

С писмо от 14 май 2010 г., възпроизведено на езика, чийто текст е автентичен, на страниците след това резюме, Комисията уведоми България за решението си да открие процедурата, предвидена в член 108, параграф 2 от ДФЕС, относно посочената по-горе помощ/мярка.

Заинтересованите страни могат да представят мненията си относно мерките по отношение на които Комисията е открила процедурата, в срок от един месец от датата на публикуване на това резюме и на писмото, което следва, на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Факс +32 22961242

Тези мнения ще бъдат предадени на България. Запазването в тайна на самоличността на заинтересованата страна, която представя мнението, може да бъде поискано писмено, като се посочат причините за искането.

ТЕКСТ НА РЕЗЮМЕТО

1. ПРОЦЕДУРА

На 30 юни 2009 г. българските органи уведомиха за мярка за реструктуриране в полза на Русе Индъстри АД под формата на отсрочване и разсрочване на публично задължение в размер на 9,85 млн. EUR. България е на мнение, че планираната мярка е съвместима с вътрешния пазар въз основа Насоките на общността за държавните помощи за оздравяване и реструктуриране на предприятия в затруднение като помощ за реструктуриране.

2. ОПИСАНИЕ

„Русе Индъстри“ е активно в производството и ремонта на метални конструкции и елементи, както и в производството на кранове и съоръжения за морски плавателни съдове, като служи-

телите му са наброявали 196 души през 2009 г. Задължението, предмет на планираното разсрочване, произлиза от споразумения за заеми, датирани от 1996 г. Главницата вече е била разсрочена през 1999 г. и 2001 г.

3. ОЦЕНКА

На този етап от оценката Комисията не е убедена, че предприятието отговаря на условията за помощ за реструктуриране, тъй като изглежда е нарушен принципа за еднократна помощ поради предишни разсрочвания на задължението. Също така българските органи не са обяснили положението на групата, част от която е „Русе Индъстри“. На второ място те не са показали, че условията за помощ за реструктуриране ще бъдат изпълнени. Въз основа на плана, представен от предприятието, възникват съмнения за това как то ще е в състояние да се върне към дългосрочна жизнеспособност, също така имаме съмнения дали равнището

на собствено участие достига прага от 50 %, който Насоките за оздравяване и реструктуриране изискват. В допълнение България до този момент не е предложила конкретни компенсаторни мерки.

Накрая, разсрочването на публичното задължение, от което „Русе Индъстри“ се е ползвало от 2001 г. насам не само повдига въпроса дали принципът за еднократна помощ е нарушен, но и дали предприятието се е ползвало от несъвместима държавна помощ от 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, преди уведомлението за мярка за реструктуриране.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Предвид гореизложените съображения Комисията реши да открие официалната процедура по разследване, предвидена в член 108, параграф 2 от ДФЕС във връзка с описаните мерки.

ТЕКСТ НА ПИСМОТО

„Европейската комисия желае да уведоми България, че след като разгледа информацията, предоставена от българските органи относно горепосочената мярка, за която България е подала уведомление съгласно член 108, параграф 3 от Договора за функционирането на Европейския съюз („ДФЕС“) ⁽¹⁾, реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС.

I. ПРОЦЕДУРА

- (1) На 30 юни 2009 г. българските органи уведомиха за мярка за реструктуриране в полза на „Русе индъстри“ АД (по-нататък „РИ“) под формата на разсрочване и отсрочване на публично задължение в размер на 9,85 млн. EUR.
- (2) Тъй като уведомлението не съдържаеше съществена информация за оценка на мярката, на 28 юли 2009 г. до българските органи беше изпратен подробен въпросник. На 24 август 2009 г. България отговори частично и в същото писмо поиска удължаване на срока, което беше разрешено с писмо от 28 август 2009 г. На 30 септември 2009 г. България предостави още информация. На 27 ноември 2009 г. Комисията поиска още пояснения, които България предостави на 15 декември 2009 г. На 20 декември 2009 г. още веднъж беше разрешено удължаване на срока за попълване на липсващата информация. На 17 февруари 2010 г. България предостави още информация.

⁽¹⁾ Считано от 1 декември 2009 г. членове 87 и 88 от Договора за ЕО стават съответно членове 107 и 108 от ДФЕС. Двете групи от разпоредби са по същество идентични. За целите на настоящото решение позоваванията на членове 107 и 108 от ДФЕС следва да се разбират като позовавания на съответно членове 87 и 88 от Договора за ЕО, когато е уместно.

II. ОПИСАНИЕ

II.1. Получателят

- (3) Получател на планираната помощ е РИ — предприятие, създадено през 1991 г. със седалище в град Русе ⁽²⁾, България. То е активно в производството и ремонта на метални структури и елементи, както и в производството на кранове и съоръжения за морски съдове. Предприятието е приватизирано през април 1999 г., като 80 % от неговите акции са продадени на Rouse ⁽³⁾ Beteiligungsgesellschaft mbH (по-нататък „R GmbH“), Rostock, Германия.
- (4) Според българските органи РИ е предприятие наследник ⁽⁴⁾ на бившето „Русенска корабостроителница“ АД (по-нататък „РК“). Според годишния доклад за 2008 г., предоставен от българските органи, дяловата структура на РК е следната:

Таблица 1: Структура на собствеността в РК според годишния доклад за 2008 г.

Alpha GmbH	49,025 %
Omega GmbH	49,025 %
Dic Consult OOD	1,440 %
Физически лица	0,510 %

- (5) Българските органи изтъкнаха, че РИ има две дъщерни дружества: изцяло притежаваното H + S TP — търговско представителство в Германия, и RSR OOD (Ruse Shipyard Repair Ltd.) — предприятие за ремонт на кораби, от което РИ притежава 51 %.
- (6) Понастоящем съществува също и предприятие, наречено „Корабостроителница Русе“ АД, но според българските органи то няма правна връзка с получателя и двете предприятия са в търговски взаимоотношения; поне това е информацията, която българските органи са предоставили на 15 декември 2009 г. В по-ранно писмо (от 30 септември 2009 г.) обаче българските органи споменават, че „Корабостроителница Русе“ АД е 100 % дъщерно дружество на РИ. Освен това в годишния доклад от 2008 г. ясно е посочено, че „Корабостроителница Русе“ ЕАД е създадено от и учредено като предприятие отделно от РК.
- (7) Годишният доклад от 2008 г. изброява следните дъщерни дружества.

⁽²⁾ Регион, отговарящ на условията за помощ, съгласно член 107, параграф 3, буква а) от ДФЕС въз основа на Решение на Комисията от 24 януари 2007 г., ОВ С 73, 30.3.2007 г., стр. 16.

⁽³⁾ Френско изписване на наименованието „Русе“.

⁽⁴⁾ Името РК е променено на РИ на 4 март 2009 г. Името на предприятието ще се използва в съответствие с това.

Таблица 2: Дъщерни дружества на РК според годишния доклад за 2008 г.

H + S TP	100 %
„Корабостроителница Русе“ АД	100 %
„ИВЕЛ“ ООД	100 %
„РСР“ ООД	51 %

II.2. История на публичното задължение

- (8) Понастоящем, според информацията на българските органи, РИ дължи на държавата сумата от 9,85 млн. EUR.
- (9) Дългът произлиза от споразумения⁽¹⁾ за заеми, датирани от 1996 г. и 1997 г., между Държавен фонд за реконструкция и развитие (по-нататък „ДФРР“) и РК относно главница, която по онова време е възлизала на 8,45 млн. USD.
- (10) През април 1999 г. е сключено споразумение („Разсрочване 1999 г.“) между Министерството на финансите⁽²⁾ (по-нататък „МФ“) и R GmbH, съгласно което 8 млн. USD от гореописания дълг плюс натрупаната лихва се превалутират⁽³⁾ в евро и R GmbH се задължава да погаси вземането при условията на разсрочено плащане за срок от 1 декември 2000 г. до 30 юни 2015 г.
- (11) На 21 май 2001 г. МФ и РК сключват друго споразумение („Разсрочване 2001 г.“), с което са предоговорени задълженията на получателя към държавата⁽⁴⁾, включително лихвите, до 30 септември 2015 г. с гратисен период до 30 септември 2005 г.
- (12) Според споразумението от 2001 г. цялото задължение се преизчислява⁽⁵⁾: главницата става 7,97 млн. EUR, а лихвата (натрупана до 1 април 1999 г.) става 2 млн. EUR. Според това споразумение по задължението се начислява лихва от 1 % годишно, а върху просрочените суми се начислява наказателна лихва от 3 %.
- (13) През септември 2005 г. точно преди края на гратисния период получателят иска от Агенцията за държавни вземания⁽⁶⁾ ново предоговаряне на задълженията си във връзка със споразумението от 2001 г. През декември

2006 г. българската Комисия за защита на конкуренцията⁽⁷⁾ намира искането на РК за неоснователно съгласно българския закон за държавните помощи⁽⁸⁾. РК обжалва решението на Комисията за защита на конкуренцията пред Върховния административен съд, който отхвърля жалбата с решение от юли 2007 г. Следващо обжалване на това решение също е отхвърлено.

- (14) Според българските органи Агенцията за държавни вземания се е въздържала да изиска по законов път дължимите суми, които не са били плащани в съответствие с предоговарянето от 2001 г., защото през юли 2008 г. получателят е предложил да плати доброволно част (1 млн. EUR) от просрочените суми на два транша, първият от които в размер на 500 000 EUR е обещал да плати през октомври 2008 г. Когато обаче РК не е платило сумата, Агенцията за държавни вземания е удължила срока до декември 2008 г. След като към началото на януари 2009 г. не са осъществени плащания, през февруари 2009 г. Агенцията за държавни вземания изпраща напомняне за плащане.
- (15) На този етап все още не е ясно до каква степен РК е изпълнило задълженията си за плащане съгласно различните споразумения за разсрочване. В частност изглежда, че от главницата в размер на 7,97 млн. EUR, предоговорени през 2001 г., към момента все още са дължими 7,7 млн. EUR.

II.3. Мярка за преструктуриране, за която е подадено уведомление

- (16) През юни 2009 г. получателят подава второ искане до Агенцията за държавни вземания за разсрочване на оставащия дълг съгласно споразумението от 2001 г. Тази молба е мярката, за която до Европейската комисия е подадено уведомление като помощ за преструктуриране.
- (17) Според предложението на българските органи новото споразумение ще предвиди изплащане на задълженията за период от 10 години (т.е. до 2019 г.) с гратисен период до 30 юни 2012 г.
- (18) Цялото задължение, което следва да бъде разсрочено, възлиза на 9,8 млн. EUR, включително (според българските органи) следните части⁽⁹⁾:

а) 1,8 млн. EUR просрочени задължения;

(1) Договор от 15 ноември 1996 г. за заем в чуждестранна валута в размер на 1 402 341,08 USD; договор от 22 ноември 1996 г. за сумата от 450 131,17 USD; и договор от 27 януари 1997 г. за изплащане на предишно задължение на предприятието в размер на 6 597 658,92 USD (главница) и 365 575,86 USD (дължима лихва към 1 ноември 1996 г.). Тези заеми са прехвърлени към ДФРР от Стопанска банка (фалирала държавна банка).

(2) Законен правопреемник като кредитор по дългове, дължими на ДФРР.

(3) Българските органи не посочват обменния курс на тази транзакция.

(4) Т.е. цялото задължение, първоначално възлизало на 8 450 131,17 USD, от което 8 млн. USD вече са били превалутирани/разсрочени на 8 април 1999 г.

(5) Чрез използване на обменния курс EUR/USD от приватизацията, т.е. 29 април 1999 г.

(6) Агенция за държавни вземания.

(7) Комисия за защита на конкуренцията.

(8) Член 1, параграф 3 и член 3, параграф 2 от Закона за държавните помощи.

(9) а + б (т.е. 7,7 млн. EUR) отговаря на неплатената главница, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г. За сравнение главницата, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г., е 7,97 млн. EUR.

- б) 5,9 млн. EUR от главницата, недължими към момента (съгласно предоговарянето от 2001 г.),
- в) просрочени лихви, дължими към 1 април 1999 г. в размер на 2 млн. EUR, предоговорени за плащане на два транша през 2015 г. съгласно споразумението от 2001 г.;
- г) натрупани обикновени и наказателни лихви до 10 юни 2006 г. ⁽¹⁾ в размер на 101 878 EUR.
- (19) България е на мнение, че планираната мярка е съвместима с вътрешния пазар въз основа на Насоките на общността за държавните помощи за оздравяване и реструктуриране на предприятия в затруднение (по-нататък „Насоките за О и П“) ⁽²⁾ като мярка за реструктуриране.

III. ОЦЕНКА НА НАЛИЧИЕТО НА ДЪРЖАВНА ПОМОЩ

- (20) Съгласно член 107, параграф 1 от ДФЕС всяка помощ, предоставена от държава-членка или чрез ресурси на държава-членка, под каквато и да е форма, която нарушава или заплашва да наруши конкуренцията чрез поставянето в по-благоприятно положение на определени предприятия или производството на някои стоки, доколкото засяга търговията между държавите-членки, е несъвместима с вътрешния пазар.
- (21) По-надолу Комисията ще оцени дали помощта, за която е подадено уведомление, представлява държавна помощ. Освен това Комисията ще оцени дали въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. и неприлагането на лихва от 1 януари 2007 г. представляват допълнителна държавна помощ, която следва да се вземе предвид при изчисляването на елемента на помощ за реструктуриране.
- (22) И двете мерки включват държавни средства, тъй като е налице загуба на средства, които е следвало да се влеят в държавния бюджет. Те са предоставени от МФ и следователно от държавата.
- (23) Както разсрочването и отсрочването на задълженията, за които е подадено уведомление, така и въздържането от изискване по законов път на задълженията от момента на присъединяването се отнасят индивидуално до РИ и поради това са селективни.
- (24) В допълнение мерките са предоставили предимство на предприятието, което не би било постигнато по друг начин на частния пазар, тъй като мерките не издържат теста на кредитора в пазарни условия ⁽³⁾.

- (25) По отношение на помощта, за която е получено уведомление, Комисията се съмнява, че частен кредитор наистина би разсрочил дълга вместо да изиска незабавно изплащане на цялата сума от задължения, особено предвид наличието на две предишни разсрочвания през 1999 г. и 2001 г. Освен това Комисията отбелязва, че според българските органи предприятието е в затруднение.
- (26) Относно въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. Комисията също се съмнява, че това поведение съответства на поведението на частен кредитор. Както се споменава в параграфи (10)—(15) по-горе, предприятието не е извършило плащанията, предвидени в предоговарянето от 2001 г., а България не е показала, че нейните органи са положили сериозни усилия да съберат дължимото задължение. Освен това от документацията не се вижда дали наказателната лихва от 3 %, определена в споразумението от 2001 г., наистина е била начислена и/или платена ⁽⁴⁾.
- (27) Комисията отбелязва в допълнение, че мярката, за която не е изпратено уведомление, изглежда не представлява съществуваша помощ от 1 януари 2007 г., тъй като не е обхваната от приложение V.2.1 към Договора за присъединяване на България ⁽⁵⁾. В частност тя а) нито е влязла в сила преди 31 декември 1994 г., б) нито е изброена в допълнението към приложение V, в) нито е обхваната от временен механизъм.
- (28) РИ е предприятие, произвеждащо стоки, които се търгуват свободно в рамките на Съюза. Затова Комисията счита, че условието за засягане на конкуренцията и търговията в Съюза е изпълнено.
- (29) Поради това Комисията счита, че горепосочените мерки са държавна помощ по смисъла на член 107, параграф 1 от ДФЕС. Следва да се отбележи, че България не оспорва характера на държавна помощ на мярката, за която е подала уведомление.

IV. ОЦЕНКА НА СЪВМЕСТИМОСТТА

- (30) От изключенията, предвидени в член 107, параграф 3 от ДФЕС, само изключението, предвидено в член 107, параграф 3, буква в) би могло да бъде приложимо, тъй като основната цел на помощта се отнася до възстановяване на дългосрочната жизненост на предприятие в затруднение. Съгласно тази разпоредба държавна помощ, предоставена за насърчаване развитието на някои икономически дейности може да бъде разрешена, „доколкото не засяга по неблагоприятен начин условията на търговия до степен, която противоречи на общия интерес“. Затова помощта може да се счита за съвместима въз основа на член 107, параграф 3, буква в) от ДФЕС, при условие че са налице условията, посочени в Насоките за О и П.

⁽¹⁾ От предоставената информация не става ясно дали лихви са били начислявани и/или изисквани по законов път след 10 юни 2006 г.

⁽²⁾ ОВ С 244, 1.10.2004 г., стр. 2.

⁽³⁾ Вж.: T-152/99 HAMSA [2002] ECR II-3049 at para 167.

⁽⁴⁾ Поне не след 10 юни 2006 г.

⁽⁵⁾ ОВ L 157, 21.6.2005 г., стр. 93.

IV.1. Помощта отговаря ли на условията за помощ за реструктуриране?

IV.1.1. Предприятие в затруднение

- (31) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране, получателят следва да бъде, съгласно точка 33, предприятие в затруднение по смисъла на Насоките за О и П.
- (32) В своето уведомление българските органи твърдят, че РИ е предприятие в затруднение по смисъла на точка 10, буква в) от Насоките, тъй като то отговаря на критериите на вътрешното законодателство като обект на процедура по

колективна несъстоятелност. В частност предприятието отговаря на условията за започване на процедура по несъстоятелност съгласно член 608 от българския търговски закон ⁽¹⁾ поради своите задължения към държавата.

- (33) Комисията също отбелязва финансовите резултати на предприятието, които показват постоянен спад в оборота му, както и нарастващи загуби, както се вижда от долната таблица. Също така следва да се посочи, че през 2008 г. предприятието произвежда отрицателна оперативна печалба и отрицателен паричен поток. Така РИ изглежда изпълнява условията на точка 11 от Насоките за О и П и следва да се разглежда като предприятие в затруднение.

Таблица 3: Годишен оборот и печалба на Русе индъстри АД

в млн. BGN ⁽¹⁾	2005 г.	2006 г.	2007 г.	2008 г.
Годишен оборот	76 239	65 086	17 963	7 035
Печалба/загуба преди данъчно облагане	2 091	1 977	827	3 924

⁽¹⁾ 1,9558 EUR/BGN към 2 март 2010 г.

- (34) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране съгласно точка 13 от Насоките за О и П, следва да се докаже, че затрудненията на дружеството са присъщи за него и не са резултат от произволно разпределение на разходите в рамките на групата, както и че трудностите са прекалено сериозни, за да може групата сама да се справи с тях.
- (35) Към момента както е описано по-горе в параграфи 5—6, структурата на групата, към която РИ принадлежи, все още е неясна.
- (36) България твърди, че не знае откъде произлизат затрудненията на получателя и дали групата сама би могла да се справи с трудностите.
- (37) Съответно Комисията се съмнява дали получателят отговаря на условията за помощ за реструктуриране в съответствие с точка 13 от Насоките за О и П.

IV.1.2. Принципът на еднократна помощ

- (38) Съгласно Насоките помощ за реструктуриране следва да се предоставя само веднъж. Към момента изглежда, че този принцип на еднократна помощ, както е посочен в точка 3.3 от Насоките за О и П, е нарушен.
- (39) В частност изглежда, че дори споразумението от 2001 г. за предоговаряне на дълга на РИ може да представлява държавна помощ. Досега българските органи не са изтъкнали аргументи, които да показват, че предоговарянето от 2001 г. е в съответствие с принципа на кредитора в условията на пазарна икономика (по-нататък „ПКУПИ“). Към момента е под съмнение дали държавата е действала подобно на частен кредитор, когато е сключила

споразумението, особено предвид факта, че е имало и предишно разсрочване на дълга в контекста на приватизацията (т.е. предоговарянето от 1999 г.). Във всеки случай, дори да се приеме, че сключването на споразумението от 2001 г. е било в съответствие с ПКУПИ, българските органи не са изискали по законен път плащането на дълга ⁽²⁾ в съответствие с него.

- (40) Следва да се подчертае, че дори и Комисията да не е компетентна да оцени ⁽³⁾ съвместимостта на държавната помощ, предоставена на РК преди 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, това не я възпрепятства да оцени фактите по делото за целите на оценката на принципа на еднократна помощ.

IV.1.3. Заключение относно съответствието с условията

- (41) Въз основа на горните съображения Комисията се съмнява дали РИ отговаря на условията за помощ за реструктуриране.

IV.2. Съвместимост с Насоките за О и П

IV.2.1. Възстановяване на дългосрочната жизнеспособност

- (42) Съгласно точка 34 от Насоките за О и П, предоставянето на помощ за реструктуриране трябва да става, при условие че съществува план за реструктуриране, който трябва да е

⁽¹⁾ „Търговски закон“.

⁽²⁾ Най-малко 1,8 млн. EUR са дължими понастоящем и българските органи не са предприели сериозни опити за събиране на дълга.

⁽³⁾ Това е установена практика на Комисията, вж. например решенията за откриване по дела С 40/08 Помощ за реструктуриране за PZL-Hydral и С 49/08 Помощ за реструктуриране за PZL-Debic.

одобрен от Комисията. Освен това съгласно точка 35 от Насоките, планът за реструктуриране трябва да възстановява дългосрочната жизнеспособност на предприятието в рамките на един разумен срок, въз основа на реалистични предположения за бъдещите условия за дейност.

- (43) На този етап Комисията се съмнява, че представеният план ще позволи на предприятието да се върне към дългосрочна жизнеспособност. В частност той не дава съществени доказателства за своите хипотези, както и конкретни цифри. Планът не съдържа достатъчно детайли, за да покаже как ще се постигне намаляване на разходите и как ще се възстанови жизнеспособността. Липсват обяснения за това как очакваните приходи ще бъдат реализирани. Въпреки че българските органи представиха пазарно проучване на продуктите върху които възнамеряват да наблегнат, този анализ не гледа към бъдещето, а е само описание на настоящето положение.

IV.2.2. Избягване на неоправдано нарушаване на конкуренцията

- (44) Съгласно точки 38—42 от Насоките следва да се вземат мерки за смекчаване, доколкото е възможно, на отрицателните въздействия на помощта върху конкурентите. Помощта не трябва да нарушава неправомерно конкуренцията. Обикновено това означава ограничаване на присъствието на предприятието на пазарите в края на периода на реструктуриране. Принудителното ограничаване или намаляне на присъствието на съответните пазари, на които оперира предприятието, представлява компенсация за конкурентите.
- (45) Досега българските органи не са предложили конкретни компенсаторни мерки.

IV.2.3. Помощ, ограничена до минимум: действителен принос, несвързан с помощта

- (46) Съгласно точка 43 от Насоките размерът и интензитетът на помощта трябва да бъдат сведени до минимума на разходите по реструктурирането, необходими за неговото осъществяване, като се вземат предвид съществуващите финансови ресурси на дружеството. Получателите на помощта трябва да направят съществен принос към плана за реструктуриране чрез собствените си ресурси, т.е. чрез продажба на активи, които не са от определящо значение за оцеляването на предприятието, или посредством външно финансиране при пазарни условия.
- (47) Приносът на предприятието към плана за реструктуриране по принцип трябва да е поне 50 % от общите разходи за плана, съгласно точка 44 от Насоките⁽¹⁾. На този етап България не е показала, че реструктурирането ще бъде финансирано с поне 50 % от собствени средства на получателя. Въпреки че българските органи обясняват, че

реструктурирането ще бъде частично финансирано от продажбата на някои активи (т.е. земя, излишни машинни съоръжения), липсва конкретна информация за характера и очакваната продажна стойност на тези активи. Българските органи също твърдят, че няма да има външно финансиране (т.е. от кредитори, банки или акционери) на реструктурирането.

IV.2.4. Заключение за съвместимостта

- (48) На този етап Комисията има сериозни съмнения дали мярката, за която е подадено уведомление, отговаря на съответните разпоредби от Насоките за О и П като помощ за реструктуриране.
- (49) Освен това Комисията се съмнява дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г. е съвместимо с вътрешния пазар.

V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- (50) На този етап Комисията се съмнява, че мярката за реструктуриране, за която е подадено уведомление, отговаря на условията от Насоките за О и П. Затова е под въпрос дали тя може да се счита за съвместима с вътрешния пазар. Освен това е под съмнение дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, представлява допълнителна помощ и дали такава помощ е съвместима с вътрешния пазар.
- (51) Затова Комисията реши да открие официалната процедура по разследване, предвидена в член 108, параграф 2 от ДФЕС във връзка с горепосочените мерки.

РЕШЕНИЕ

1. Предвид горепосоченото Комисията реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС по отношение на мерките за помощ, описани по-горе, в полза на „Русе индъстри“ АД.
2. С оглед на изложените по-горе съображения Комисията, действаща съгласно процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС, изисква от България да представи своите коментари и да предостави всякаква информация, която би била от полза при оценката на помощта в срок от един месец от датата на получаване на това писмо. Наред с другото информацията следва да съдържа:

⁽¹⁾ Ако приемем, че РИ може да се счита за голямо предприятие. Това е посочено от българските органи в точка 4.3 от тяхното уведомление от 30 юни 2009 г. Въпреки това на този етап от оценката структурата на групата все още е неясна, както е посочено в параграфи (5)—(6).

— данни за всички акционери на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 20, страница 28), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,

- обяснение за това как Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH е свързано с настоящите акционери на Русе индъстри и кога собствеността на Русе индъстри е прехвърлена на Alpha and Omega GmbH. Моля, представете също копия от последните финансови отчети на Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH и извлечението за него от търговския регистър,
 - информация за всички дъщерни дружества на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 28, страница 34), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,
 - одитираните финансови отчети за 2009 г. на Русе индъстри,
 - плана за реструктуриране от 6 ноември 2006 г., както е посочено в годишния доклад от 2008 г. (точка 1, страница 7),
 - подробна информация за историята на обслужването на дълга към Агенцията за държавни вземания от 2001 г. насам. Тази информация следва да съдържа следните данни за всеки период на плащане в съответствие със споразумението за разсрочване от 2001 г. (т.е. 31 март и 30 декември), разбити на главница + лихва и сравнени с предвидения график на плащанията:
 - общо задължение към Агенцията в началото на периода,
 - общо плащания, осъществени за периода,
 - общо задължение в края на периода,
 - начислена наказателна лихва.
3. Комисията изисква от България незабавно да препрати копие от настоящото писмо до „Русе индъстри“ АД.
4. Комисията напомня на България, че член 108, параграф 3 от ДФЕС има суспензивно действие и насочва вниманието към член 14 от Регламент (ЕО) № 659/1999 на Съвета, съгласно който от получателя може да се изиска възстановяване на всяка неправомерно предоставената помощ.
5. Комисията предупреждава България, че ще уведоми заинтересованите страни чрез публикуване на това писмо и на резюме от него в *Официален вестник на Европейския съюз*. Тя ще информира и заинтересованите страни в държави от ЕАСТ, които са подписали Споразумението за ЕИП, чрез публикуване на известие в притурката за ЕИП към *Официален вестник на Европейския съюз*, както и Надзорния орган на ЕАСТ, като им изпрати копие от това писмо. Всички посочени по-горе заинтересовани страни ще бъдат приканени да представят мненията си в срок от един месец от датата на публикуване.“
-

Предварително уведомление за концентрация
(Дело COMP/M.5901 — Montagu/GIP/Greenstar)

(текст от значение за ЕИП)

(2010/С 187/06)

1. На 30 юни 2010 година Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, чрез която предприятия Montagu Private Equity LLP („Montagu“, Обединеното кралство) и Global Infrastructure Partners — („GIP“, САЩ), под съвместния контрол на General Electric Company („GE“, САЩ), Credit Suisse Groupe („CSG“, Швейцария) и Global Infrastructure Management Participation LLC („GIMP“, САЩ), придобиват по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от Регламента за сливанията съвместен контрол над предприятие Greenstar Holdings Ltd и неговите дъщерни дружества („Greenstar“, Обединеното кралство и Уелс), принадлежащи на NTR („NTR“, Ирландия), посредством покупка на дялове/акции.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

- за предприятие Montagu: частни капиталови инвестиции,
- за предприятие GIP: инфраструктурни инвестиции,
- за предприятие GE: диверсифицирани технологии и услуги,
- за предприятие CSG: инвестиционно банкиране, частно банкиране, управление на активи и други финансови услуги,
- за предприятие GIMP: холдингово дружество за предоставяне на услуги по управление на активи,
- за предприятие Greenstar: управление на отпадъците,
- за предприятие NTR: международна група с дейност в областта на възобновяемата енергия.

3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламента на ЕО за сливанията. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележки могат да се изпращат до Комисията по факс (+32 22964301), по електронна поща на адрес: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu или по пощата с позоваване на COMP/M.5901 — Montagu/GIP/Greenstar на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1 („Регламент на ЕО за сливанията“).

Предварително уведомление за концентрация
(Дело COMP/M.5826 — Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts)

(текст от значение за ЕИП)

(2010/C 187/07)

1. На 2 юли 2010 година комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, чрез която предприятия Anglo Irish Bank Corporation Limited („Anglo Irish Bank“, Ирландия) и The Royal Bank of Scotland Group plc („RBS“, Обединеното кралство) придобиват по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от Регламента за сливанията съвместен контрол над предприятие Arnotts Holdings Limited („Arnotts“, Ирландия) на договорна основа.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

- за предприятие Anglo Irish Bank: банкови услуги, финансиране на търговски операции и на сделки с недвижимо имущество,
- за предприятие RBS: банкиране и финансови услуги,
- за предприятие Arnotts: неспециализирани магазини на дребно в Ирландия.

3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламента на ЕО за сливанията. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележки могат да се изпращат до Комисията по факс (+32 22964301), по електронна поща на адрес: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu или по пощата с позоваване на COMP/M.5826 — Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1 („Регламент на ЕО за сливанията“).

ДРУГИ АКТОВЕ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Публикация на заявка съгласно член 6, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 510/2006 на Съвета относно закрилата на географски указания и наименования за произход на земеделски продукти и храни

(2010/C 187/08)

Настоящата публикация предоставя право на възражение срещу заявката в съответствие с член 7 от Регламент (ЕО) № 510/2006 на Съвета ⁽¹⁾. Възраженията трябва да бъдат получени в Комисията в срок от шест месеца от датата на настоящата публикация.

ЕДИНЕН ДОКУМЕНТ

РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 510/2006 НА СЪВЕТА

„CHLEB PRĄDNICKI“

ЕО №: PL-PGI-0005-0694-23.04.2008

ЗГУ (X) ЗНП ()

1. Наименование:

„Chleb prądnicki“

2. Държава-членка или трета държава:

Полша

3. Описание на земеделския продукт или храна:

3.1. Вид продукт:

Клас 2.4 — Хляб, сладкиши, кексове, сладкарски изделия, бисквити и други тестени изделия

3.2. Описание на продукта, за който се отнася наименованието от точка 1:

„Chleb prądnicki“ е тъмен хляб, произведен с ръжена закваска.

Ф о р м а

„Chleb prądnicki“ се изпича в две форми — овална и кръгла.

Овалният хляб се предлага в два грамажа:

1. 14 kg — с дължина от 950 до 1 000 mm, височина от 120 до 150 mm, а ширината по средата варира от 450 до 500 mm.

2. 4,5 kg — с дължина от 600 до 650 mm, височина 120—150 mm, а ширината по средата варира от 300 до 350 mm.

⁽¹⁾ ОВ L 93, 31.3.2006 г., стр. 12.

При овалния хляб (в посочените два грамажа) ширината постепенно намалява до така наречения „крайщник“.

Кръглият хляб се предлага в един грамаж — 4,5 kg, а диаметърът му е 450—500 mm.

К о р и ч к а

Независимо от формата на изделиято коричката на хляба е с дебелина 4—6 mm, цветът ѝ е от кафяв до тъмнокафяв с еднородна повърхност или с видими пукнатини, и е покрита с тънък слой ръжени трици.

В ъ т р е ш н а м е к а ч а с т

Разрязаният хляб е светъл на цвят и с равномерни шупли. При лек натиск вътрешната мека част трябва да възстанови първоначалното си състояние без повреди на структурата. Има характерните вкус и аромат на хляб, произведен с ръжена закваска.

Ф и з и к о - х и м и ч н и с в о й с т в а

Влажност — 8 часа след изпичането не трябва да е повече от 50 %.

Обем — 100 g хляб е с обем не по-малък от 200 cm³.

Киселинност — pH не повече от 10.

3.3. Суровини (само за преработени продукти):

- висококачествени ръжено и пшенично брашно, използвани в хранителната промишленост,
- варени картофи или картофени люспи (използвани сезонно през пролетта и в началото на лятото),
- ръжени трици,
- сол,
- питейна вода,
- прясна мая,
- ким.

3.4. Фураж (само за продукти от животински произход):

—

3.5. Специфични етапи в производството, които трябва да бъдат извършени в определения географски район:

В определения географски район трябва да се извършват всички етапи на производството:

- приготвяне на заквасеното тесто по традиционния пететапен метод,
- ръчно разделяне на тестото на късове и ръчно оформяне,
- окончателно втасване на оформените късове в кошнички,
- подготовка на късовете за печене, навлажняване с вода и поръсване с ръжени трици,
- изпичане на късовете,
- охлаждане на изпечения хляб.

3.6. Специфични правила за рязане, настъргване, опаковане и др.:

В случаите, когато хлябът се продава на части, може да бъде нарязан едва след охлаждане, т.е. най-малко 4 часа, след като приключи изпичането.

3.7. Специфични правила за етикетиране:

„Chleb prądnicki“ може да се продава без опаковка. Всеки хляб с тегло 4,5 kg, който се продава цял, има бандерол с надпис, съдържащ информация съгласно правилата за обозначаване на хранителните продукти, предлагани на пазара. В случаите, когато хлябът се продава на части ($\frac{1}{2}$ или $\frac{1}{4}$), той е опакован във фолио или в хартиени пликове, върху които е поставен етикет с графично изображение, подобно на това върху бандерола. Върху етикета трябва да фигурира символът за защитено географско указание и надпис „Защитено географско указание“. Хлябът с нетърговска големина, т.е. с тегло над 4,5 kg, който се приготвя във фурните за специални случаи, е снабден с бандерол, подобен на използвания при хляба с тегло от 4,5 kg, но със съответстващи на продукта размери. Етикетите и бандеролите се доставят до всички производители на „Chleb prądnicki“ от Piekarnie B.A. Madej. Правилата за разпространение на етикетите не могат да поставят в неравностойно положение никой от производителите на „Chleb prądnicki“ съгласно спецификацията.

4. Кратко определение на географския район:

Административните граници на град Краков.

5. Връзка с географския район:

5.1. Специфична характеристика на географския район:

Наименованието „Chleb prądnicki“ произтича от имената на селата, разположени край потока Prądnik — най-значими сред тях са били Prądnik Czerwony и Prądnik Biały, в които е имало множество мелници. Първите непреки сведения за хлебарите от Prądnik датират от XIV век. Жителите на Prądnik Czerwony се прочули преди всичко с производството на огромни хлябове, известни като „Chleb prądnicki“.

Prądnik Czerwony и Prądnik Biały били включени в границите на Краков на 1 април 1910 г. Понастоящем Prądnik Czerwony и Prądnik Biały са част от краковския квартал Krowodrza, но имената им все още се използват в разговорния език.

„Chleb prądnicki“ и начинът на неговото производство са формирани вследствие на многогодишна практика, установена от поколения хлебари. Характерните свойства на „Chleb prądnicki“ се свързват с уменията на хората — майсторството и познанията за хлебарското изкуство на производителите, които го произвеждат по традиционен метод, като използват само определените за това суровини.

5.2. Спецификация на продукта:

Характерните особености, отличаващи в най-голяма степен „Chleb prądnicki“ от другите изделия, са неговият размер, дебелината коричка и фактът, че остава дълго време пресен. Стандартният продукт е с тегло 4,5 kg, а за специални случаи се приготвя хляб с тегло 14 kg. Във формата на хлябовете съществуват известни различия. Освен това, съхраняван при нормални условия, „Chleb prądnicki“ остава пресен в продължение на седем дни.

Друга характерна особеност е фактът, че „Chleb prądnicki“ „узрява“ след изпичане и достига своя пълен вкус и аромат на втория ден след изпичането.

5.3. Причинно-следствена връзка между географския район и качеството или характеристиките на продукта (за ЗНП) или специфичното качество, репутацията или други особености на продукта (за ЗГУ):

Основание за заявката е специфичното качество, описано в точка 5.2, и репутацията на „Chleb prądnicki“.

Основно значение за изключителния характер на изделието имат уменията на хората и най-вече ръчната обработка и оформяне на тестото, благодарение на което се постигат леки различия във формата на хлябовете, както и прилагането на подходяща термична обработка, вследствие на която „Chleb prądnicki“ придобива необходимата дебелина, структура на повърхността и коричка. От друга страна използването на картофи или картофени люспи в рецептурата гарантира пряното състояние на хляба в продължение на дълго време.

История, традиционно приготвяне и репутация на „Chleb prądnicki“:

Първите сведения за „Chleb prądnicki“ датират от 1421 г., когато епископът на Краков, Albert, дарил на своя готвач Świętosław Skowronek два żrebia (мерна единица за площ), разположени в Prądnik. Жителите на тези два żrebia били задължени да пека хляб за епископа.

Съгласно привилегиите, предоставени от крал Jan Olbracht на 26 май 1496 г., производителите на ръжен хляб, сред които били хлебарите от Prądnik, получили разрешение да поддържат традицията да го продават всеки вторник на пазара в Краков. Тази привилегия позволявала на членовете на хлебарската гилдия в рамките на градските стени да приготвят и продават без ограничения бял и ръжен хляб. Продажбата на ръжен хляб, приготвен извън градските стени (на хлебарите извън градските стени не било разрешено да пекат бял хляб) била строго забранена. Едва на 1 юли 1785 г. хлебарите получили разрешение да снабдяват Краков с „Chleb prądnicki“ без ограничение.

През XVIII и XIX век били въведени правила за продажбата на хляба и неговата цена съгласно така наречения „taxu“ (регистър на цените на житото), за което свидетелстват оригиналните документи от този период, съхранени в гилдията на хлебарите в Краков. Най-вероятно „Chleb prądnicki“ е радвал със своя вкус купувачите в периода между 20-те и 30-те години на XX век, но през 30-те години на XX век производството му било прекратено. Въпреки това „Chleb prądnicki“ не изчезнал окончателно. Според председателя на търговското дружество „Stary Kleparz“, в следвоенния период (1945 г.—1998 г.) „Chleb prądnicki“ е бил продаван на най-стария, популярен и съществуващ до днес краковски пазар на площад Stary Kleparz.

За популярността и репутацията на „Chleb prądnicki“ говори присъствието му в литературата и пресата на XIX и XX век:

- стихотворението на Wincenty Pol „Obrazek“ (XIX век),
- част от стихотворението на Wincenty Pol в неозаглавения сборник на Ambroży Grabowski (XIX век),
- „Wspomnienia“ на Ambroży Grabowski (XIX век),
- „Kodeks dyplomatyczny Katedry Krakowskiej Św. Wacława“ на Franciszek Piekosiński от 1883 г.,
- „Włóścianie z okolic Krakowa“ на Józef Mącznyński от 1858 г., вестник „Przyjaciół Ludu“ от 1846 г.,
- „Tygodnik Ilustrowany“ от 1862 г.,
- „Encyklopedia Powszechna“ от 1865 г.,
- „Wspomnienia“ на Maria Estreicherówna (XX век).

„Chleb prądnicki“ присъства и в някои картини от XIX век:

- „Z promnickim chlebem w Krakowie“ на Kajetan Wincenty Kielisiński от 1847 г.,
- „Prądniczanie“ на Jan Kanty Wojnarowski,
- „Piekarz chleba prądnickiego“ на Jan Kanty Wojnarowski.

За репутацията, на която се радва „Chleb prądnicki“ сред съвременните потребители, свидетелства присъствието му на конкурси, международни панаири и събития, насочени към популяризирането на град Краков.

През 2004 г. „Chleb prądnicki“ е награден за отлично качество и изключителни вкусови достойнства в конкурса „Małopolski Smak“. Освен това през 2005 г. производителят на „Chleb prądnicki“ е номиниран за званието „Полски производител на храни за 2005 година“ от областния управител на област „Małopolska“ за производството на това изделие. За репутацията на „Chleb prądnicki“ свидетелства и участието му на международни изложения, като например Salon International de l'Alimentation в Париж (2005 г.). Информация за „Chleb prądnicki“ е поместена в публикацията „Terra Madre 1 600 Food Communities“ на организацията Slow Food.

Изображението на „Chleb prądnicki“ често се използва за реклама на Краков — например като един от символите на града при честванията по случай 750-та годишнина от въвеждането на градското управление в Краков въз основа на магдебургските права. Изображението на „Chleb prądnicki“ присъства и на рекламните материали за града. Престижът на „Chleb prądnicki“ в съвременността се основава на историческата репутация, която благодарение на популяризирането се е превърнала в собствена репутация на продукта, подкрепена от неповторимия му вкус, изключителното качество и трайност. Понастоящем „Chleb prądnicki“ се продава в магазините за деликатеси в цяла Полша, предлагаша единствено реномирани хранителни продукти от цял свят. Допълнително доказателство за репутацията на „Chleb prądnicki“ е фактът, че потребителите го купуват, въпреки че пазарната му цена е пет пъти по-висока от тази на масово произвеждания хляб. „Chleb prądnicki“ също така се ползва с изключителна популярност по време на ежегодния „Święto Chleba“ (празник на хляба), по време на който всеки ден се приготвят четири пъти по-големи количества от този хляб.

Информация за „Chleb prądnicki“ се съдържа в много съвременни издания, сред които са готварската книга „Produkt tradycyjny na małopolskim stole“, изданието „Stół pięknie nakryty“ и в албума „Małopolska – Palce lizać. Przewodnik kulinarny po regionie“. За „Chleb prądnicki“ може да се прочете и в ежедневната краковска преса като „Dziennik Polska“ и „Gazeta Krakowska“. За него се споменава и в националните браншови списания („Przegląd Piekarniczy i Cukierniczy“, „Cukiernictwo i Piekarstwo“). За „Chleb prądnicki“ е писано още в ежедневника „Polska Głos Wielkopolski“ от 25 август 2008 г., в „Тęczy“, както и в седмичника „Niedziela“ от 10 август 2008 г.

Препратка към публикуваната спецификация:

(Член 5, параграф 7 от Регламент (ЕО) № 510/2006 на Съвета)

<http://www.minrol.gov.pl/DesktopDefault.aspx?TabOrgId=1620&LangId=0>

ЦЕНИ ЗА АБОНАМЕНТ ЗА 2010 г. (без ДДС, с включени разходи за стандартна доставка)

Официален вестник на ЕС, серии L + C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	1 100 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, на хартиен носител + годишно сборно издание на CD-ROM	на 22 официални езика на ЕС	1 200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	770 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, месечно издание на CD-ROM (сборно издание)	на 22 официални езика на ЕС	400 EUR за годишен абонамент
Притурка към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане), CD-ROM, две издания на седмица	многоезичен: на 23 официални езика на ЕС	300 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C — Конкурси	на език(езици) в зависимост от конкурса	50 EUR за годишен абонамент

Абонамент за *Официален вестник на Европейския съюз*, издаван на официалните езици на Европейския съюз, може да се направи за 22 езикови версии. Един абонамент включва сериите L (Законодателство) и C (Информация и известия).

За всяка езикова версия се прави отделен абонамент.

Съгласно Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета, публикуван в Официален вестник L 156 от 18 юни 2005 г., според който институциите на Европейския съюз временно не са задължени да съставят всички актове на ирландски език и да ги публикуват на този език, изданията на Официален вестник на ирландски език се разпространяват отделно.

Абонаментът за притурката към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане) включва всички 23 официални езикови версии в един общ многоезиков CD-ROM.

Абонатите на *Официален вестник на Европейския съюз* имат право, след заявка, да получат различните приложения към Официален вестник без допълнително заплащане. Информация за публикуването на приложенията се предоставя чрез съобщения за читателите, включени в *Официален вестник на Европейския съюз*.

През 2010 г. CD-ROM форматът ще бъде заменен с DVD формат.

Продажби и абонаменти

Абонаментът за различните платени периодични издания, като например *Официален вестник на Европейския съюз*, може да бъде направен чрез всички наши търговски представители.

Списъкът на търговските представители е достъпен на адрес:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_bg.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.

За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>



Служба за публикации на Европейския съюз
2985 Люксембург
ЛЮКСЕМБУРГ

BG